

Traduction spécialisée et présentations professionnelles en anglais

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Nombre d'heures : 36,0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais, Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8LATSP

Présentation

1. Traduction spécialisée (thème et version):
Traduction de textes spécialisés à dominante économique et en rapport avec le monde de l'entreprise et des affaires anglo-saxon portant en particulier sur les divers secteurs industriels. Développement de compétences nécessaires à la rédaction et à la traduction de documents professionnels en entreprise et remédiations éventuelles. Ce deuxième semestre sera, en fonction du niveau général, consacré à la traduction de discours variés relevant du domaine de la communication corporate, par exemple : traduction de pages de sites Internet, contenus des réseaux sociaux, etc.

2. Présentations professionnelles :

Acquisition de techniques et de pratiques visant à faire des présentations professionnelles : présentations (ex. PowerPoint et/ou type « Three-minute-thesis ») systématiques sur les projets personnels d'analyses professionnelles en cours présentées devant le groupe. On portera une attention particulière à la compétence multimodale (canaux verbal et visuel), aux difficultés posées par le diaporama (cf. « Death by powerpoint »), à la technicité du diaporama, à l'adaptation d'un ethos « anglo-américain », à l'emploi des formes de l'anglais

appropriées au contexte de la prise de parole en public, à l'organisation de la présentation et à la gestion du temps, et aux stratégies générales de communication orale.

Objectifs

Entraînement à la traduction spécialisée (anglais > français ; français > anglais), et à la production écrite et orale en langue anglaise

Évaluation

- **Contrôle continu** : Un partiel de thème d'1h, un partiel de version d'1 h, une présentation professionnelle + participation
- **Contrôle dérogatoire** : Un examen de thème d'1h, un examen de version d'1 h, « script » et Powerpoint à rendre pour présentation professionnelle
- **Contrôle de seconde chance**: Un examen de 2h qui regroupe thème et version

Pré-requis nécessaires

Niveau C1 en anglais et en français

Compétences visées

Compétence linguistique, compétence communicationnelle ; compétence culturelle

Bibliographie

FELDER Lynda (2011) *Writing for the Web: Creating Compelling Web Content Using Words, Pictures, and Sound*. New Riders.

PAILLARD Michel et CHUQUET Hélène (2002) *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Ophrys.

QUIVY Mireille (2010) *Anglais – Traduire – Entraînement à la traduction et à la traductologie*. Ellipses.

ROSSETTE Fiona (2017) *Prendre la parole en anglais*.

Armand Colin

ROSSETTE Fiona (2019) *Public speaking and the New*

Oratory : A guide for non-native speakers. Palgrave

Macmillan

En cas de remédiation:

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2008) *Anglais : la*

grammaire. Collection Bescherelle, Hatier.

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2009) *Anglais :*

les exercices. Collection Bescherelle, Hatier.

MALAVIEILLE Michèle et ROTGE Wilfrid (2014) *L'anglais*

pour tous, grammaire, vocabulaire, conjugaison, Collection

Bescherelle, Hatier.

Ressources pédagogiques

Une brochure de terminologie en anglais sera distribuée en début d'année afin d'acquérir le lexique spécialisé en lien avec les domaines suivants : gouvernance d'entreprise, ressources humaines, achat/vente/distribution, marketing et communication, transport et logistique, management international et interculturel